

雷永明神父

曾啟賢

前言

今期《神思》的主題為「影响中國教會的人物」，可敬的雷永明神父肯定是最重要的其中一位。雷神父以赤誠之心為中國教會服務，一生獻身翻譯聖經的艱鉅工作。本文所陳有關雷神父的生平及譯經等點滴，內容主要綜合思高聖經學會網頁內有關雷神父的介紹、及以往各方濟會會士於《公教報》內論及雷神父的文章。盼能透過此一綜合整理，令讀者能更認識博學多才、聖德昭垂百世的中國教會大恩人——雷永明神父。

給中國教會的一份大禮——第一本中文聖經

1931年，一位年輕的義大利神父，來到了我們中國的衡陽，他本名是 Gabriele Allegra，中文名字叫雷永明，出生於1907年12月26日，義大利西西里島的加大尼亞省，1923年加入方濟會成為方濟會的修士。

「我決定到中國翻譯《聖經》」，憑這句話，雷永明，一個方濟會會士慷慨地回應了上主的特別邀請。在羅馬念書準備晉鐸時，他深受方濟會會士孟高維諾總主教 John of Montecorvino 的感召。他是派到中國的第一批傳教士的成員，曾把《聖詠》和《新約》翻譯成蒙古文。之後有許多人加入翻譯《聖經》書卷的行列，但總沒有人把整部《聖

經》譯成中文。雷神父就立志把完整的中文《聖經》呈獻給中國人。1931年他離開意大利到中國時，才 24 歲。當時他身無長物，惟靠滿腔熱火去傳揚天主聖言給中國人，並深信童貞聖母會照顧他。

他落籍衡陽，算是一個正式的中國人，任衡陽聖心修院院長，教拉丁文。他本人則專攻中文，每天五小時，又專心聖經，每天三小時，日間時間不夠，便利用夜間的時間，他在自己的回憶錄說：「我所用作課本的書，是初級小學的教科書，以後是四書，最後是楚辭，由於研讀楚辭，我認識了中國最偉大的歷史家，人類引以為榮的最大偉人之——的司馬遷，但為學習一種語言，必須置身在它的歷史文化之中。我設法做到這一點……尤其是『史書原文』，『哲學原文』，『中國宗教信仰和哲學思想史』，我自己訂定一分時間表，大約遵照這些原則：立志不多，惟復悉力以赴，不浪費時間；每天五小時研讀中文及漢學（歷史和地理等），三小時研讀聖經（希臘文、希伯來文和解經學），其餘時間用為神修生活。」

雷神父有超強的記憶力，學習語文更左右逢源，他在三個月內掌握了中文，開始在湖南省的衡陽聽漢人辦告解。1935年當他自修希伯來文時，開始試行翻譯聖經《舊約》，在書室裡已經有一個聖經小圖書館。但是不久，他身體受累了。他回到義大利養病，過了兩年，再回來中國，由上海赴北京，在北京再找老師，繼續研讀中國文學，並翻譯舊約。1944年，雷神父歷盡艱辛，終於把希伯來文和阿拉美文的原文《舊約》全部譯成中文。但日軍的侵入迫使神父離開衡陽到北京避難。途中神父的珍貴手稿竟遺失了一大半。他並不氣餒，次年召集了幾位中國方濟會會士如李志先神父和李士漁神父助他一臂之力。其後李玉堂神父和劉緒堂神父也加入陣營。這些會士從事譯經之餘，也

修正和潤飾雷神父的手稿。他們還為《舊約》的經文作了注釋。雷神父則教他們希伯來文和希臘文。

1945年，可敬的方濟會士雷永明神父在北京召集了一群熱愛聖言的方濟會士成立了思高聖經學會。

雷永明神父翻譯聖經和普通的翻譯者不同，不僅是注意經文的意義，而是更注意經書的考據。各卷經書譯本，每冊先有一篇總論，每卷經書再有一篇引言，詳細述說經書的文字、歷史、考據、譯本，並列舉參考書目。每章經文譯本，加有很多的註釋。對於舊約各書，他常使用了這種科學方法。對於聖經的歷史價值，多有肯定，摧毀了許多「聖經奇譚」和一些沒有根據的傳統。

新約的翻譯和註釋，雷永明神父費了更多的心血，因為新約聖經為天主教會日常用的經書，每天都在信徒手中，對教友研讀聖言尤為重要。所以，就雷永明神父的翻譯和註釋而言，很多時也關注到教義、禮儀等神學問題，而非單純的翻譯與考據。當聖經全部翻譯完成，雷永明神父和聖經學會會員，開始編《聖經辭典》，在1975年出版。同時也先後出版了十一冊聖經譯釋本。

又以雷神父著的《福音書》為例討論，在這本只載有四福音的本子中，已長達一千三百多頁！雷神父在開端有一篇長達七十六頁的「新約時代歷史總論」，又有「新約全書概論」、「福音總論」、「對觀福音問題」等多篇論文給讀者參考，詳細講述了福音的神學，而且各篇論文後面都列有大量參考書，為研習福音的讀者而言，有極大的裨益。雷永明神父譯經和解經費盡心血，確實是用研究的科學方法，在中國譯經中乃是創舉。

雷永明神父在中國學術史上，是天主教第一位翻譯全部舊約新約聖經的人，也是中文聖經翻譯加寫長篇註釋的第一人！

從列品案談雷神父的聖德

1976年1月26日，雷神父在香港嘉諾撒醫院辭世，這是中國教會的重大損失。神父的豐功偉蹟固然令人驚嘆，他的聖德更叫人景仰。1984年香港教區推動他的立品案；1995年教廷立雷神父為可敬品。2002年教宗宣佈法令承認雷神父代禱的神蹟。

這的確是個莫大的好消息，是人們已在等待的大喜訊。遠在雷神父去世二十週年時，辦理列品案件的阿神父，已將他幾經辛勤勞苦，整理好了的雷神父案件上呈列品聖部，只還在等待一個特殊的奇蹟出現，因為沒有奇蹟，教會不可能將任何人列入聖品的，除非他是一位殉道者。列品的第一步是真福品，而真福品需要至少一個奇蹟，而聖品則需要兩個奇蹟出現才可以的。當時聖部的人已經以講笑話的口氣，告訴阿神父說：「雷神父的案件這麼快速地，僅僅在他死後二十年就辦完了，這本身已經是個『奇蹟』了，是十分少有的事。」

可是教會等待的奇蹟，本來已經在雷神父死後第五年就出現了。當時是雷神父家鄉（西西里島）的一位大學教授，正當英明之年，竟然患了嚴重的胃腸癌病，且已病入膏肓，醫生令他回家去等死。但他本人和家人都不甘心，於是大家聯合起來，一起向去世不久的雷永明神父祈求，竟豁然痊癒，這的確是個大聖蹟。

雷神父一生在中國做傳教工作，尤有甚者是他建立了「思高聖經

學會」，使我們中國的天主教會終於有了自己的中文聖經，而這個翻譯聖經的工作主要是在香港完成的。雷永明神父於1976年卒於香港，因此很可以說，雷神父是位地道的「香港人」，他的列品將為香港是個莫大的光榮，因為他將是香港教區產生的第一位精修聖人。

「他的聖德出奇地像一般人的平易近人」，1994年12月15日確認他德行崇高的法令這樣說，「但他卻以罕見的不平凡方式修成全德。」

中國山西省太原總主教李路嘉早已覺察到雷神父的不凡。他於1954年曾論雷神父說：「雷神父是遠東最博學和最有聖德的傳教士。他的成就受人敬佩，甚至被基督教人士所嫉羨。」總主教所說的「成就」是指他把聖經譯成中文的艱鉅工作，這對華人天主教會重大的影響。

雷神父聖德高超，是方濟會的光榮。他一生為主而生活，以天主的眼光衡量一切，是信仰和聖德的大師。他心靈純樸，一言一行都顯出謙謙君子的德表。他樂於助人而毫無保留，學問淵博，文化視野廣闊。他那真情流露和赤誠的純潔笑容，反映出靈魂上的永恒微笑，令人讚歎之餘，又充滿啟發性。

1939年10月6日，杰梅里神父（Agostino Gemelli）突然造訪雷神父。提出一個天主教大學的教席，大學方面極想招攬他成為教授團一員。雷神父覺得這份工作具吸引力，但他很禮貌地推卻了。他的心早有所屬，那就是中國，什麼也不能令他放棄到中國傳教的心願。但這事件顯出了他的博學多材。他認識十一個語言，精通神哲學，聖樂

和繪畫。但每當他回鄉來到亞基雷爾，他便說回西西里方言，為的是要謙抑自下，不願讓人認識。他以最高榮譽考取神學博士學位（這是宗座安多尼大學有史以來第一次），多次被邀請到牛津和紐約講學，結識許多知名學者，當中包括極負盛名和被人議論的法籍耶穌會士德日進神父（Teilhard de Chardin, SJ）。但他的文化造詣並沒有蓋過或模糊了他那純真的方濟弟子精神：在他身上，科學成了智慧，聖德也成了他活出其使命的方式。

雷神父身材矮小，體質單薄，看似弱不禁風，但卻具有令人難以置信的意志力。身處毛澤東共產革命和抗日戰爭的動盪中國裡，這位西西里傳教士卻深得眾人愛戴，因為他待所有人如兄弟，對任何人都有一句平安和希望的話。人們稱他為「香港的聖人」。他每次到澳門路環與癲瘋病人一起過復活和聖誕時，他們簡直高興得鳴起村內聖堂的鐘來。他的名字被人與利瑪竇（Matteo Ricci 1552-1610）看齊。他會把多部西方文學巨著譯成中文。總括雷神父在他 45 年的傳教生活中的學術成就，他先在北京創立了思高聖經學會，除出翻譯中文聖經，更出版了十一冊聖經譯釋本外，還編了《聖經辭典》，另外又在新加坡創立了一個社會學研究社。因為雷神父的努力，中國實在前所未有的更接近天主聖言，他的貢獻實在不少。

讀者要知道：雷神父之所以會榮列真福，並非因為他翻譯了聖經。剛好相反：他之所以從事翻譯聖經的任務，是因為他察覺到有急需，要為千千萬萬的人提供一個接觸天主聖言的不二途徑。他不只是位聖經學者，尤其更是位聖人；他首先是個信德堅固的人，其次更是個學問淵博的人，雖則這兩方面在他身上完美地互相輝映。

淺談雷神父對中國教會的貢獻

雷神父一生立志為中國服務，對於中國聖教會的貢獻，綜而觀之，約有四端：

一、注意栽培傳教區的人才。雷神父在湖南辦小修院，成績甚佳。這座小修院後來改為正式的仁愛中學。雷神父對中文造詣很深，莊子楚辭是他很喜愛的讀物。在談話中，雷神父說他對小修院的中文和中國書法十分重視。雷神父有不少高足，都是雷神父當年衡陽小修院中的學生，當中包括曾任聖經學院院長的李士漁神父。雷神父在小修院注意栽培人才的心志，衡陽小修院的優越成績，教澤流長，不是沒有原因的。

二、翻譯聖經。當時聖教會傳到中國已經幾百年了，我們口口聲聲說是傳揚福音，但我們沒有一部完備的聖經。要參考聖經、研究聖經，都得借重外文版本，這對於傳教也好，研究也好，都是極嚴重的障礙。雷神父自幼年開始，便喜歡讀聖經，在羅馬讀書時，知道中國需要譯聖經，便決心研究聖經，除了讀英文、法文、德文之外，還要學習聖經的原文希伯來文及希臘文，經過幾十年的研究，不但精通了希伯來文及希臘文，對於聖經學也成了公認的權威。聖經學會的創立，聖經的翻譯，是雷神父一生最大的目的。現在全部的中文聖經，以及《聖經辭典》的出版，中國聖教會幾百年來的缺陷，由雷神父彌補了。

三、文化交流。雷神父不但主持了聖經的翻譯工作，他自己還把楚辭譯成義大利文，由義國政府出版，把中國文化介紹給西方。同時他還用英文、法文、拉丁文、義大利文，寫了很多文章，登在各國的

報紙雜誌上，以及各地學術研究刊物上，又把多部西方文學巨著譯成中文，對溝通中西文化，促進知識研究，提高聖教會的聲望，顯揚天主的光榮貢獻甚大。

四·以自己的言行一致來傳教。傳教士除了需要學識才具之外，更需要有高尙品德，需要言行一致。言不顧行，行不顧言，表裡不一，是傳教士的致命傷，既無法獲得教外人的尊敬，也無法領導教內人士。雷神父待人接物，不分中外，不分貴賤，不分賢愚老幼，不分教內教外，謙和穩重，有學者風度，有仁人君子胸襟，一生為真理作證，實踐了基督給宗徒的遺訓，不但是聖方濟的忠實門徒，聖教會的忠貞孝子，更是中國教會的偉大功臣。

結語

雷永明神父去世將近三十週年，紀念這位偉人，雖然著重在他的學術工作，然而更是敬佩他的人格。他生活清苦，確實表現方濟會愛貧的精神，身邊沒有保留一分錢，要用錢都向法院索取，一套會服，走遍天下。尤其是虛懷若谷的精神，不僅沒有因自己的才華而傲氣，而且更有赤子的心情。在聖經學會成立三十週年日，他在彌撒典禮中，感動的流淚，他在回憶錄說：「我在上主面前，我由於感激，驚訝，悲痛而流淚。我感激，因為聖母使我青年時代的美夢，得以實現；我驚訝，為什麼天主這樣大力幫助了一個貧賤的罪人，我為了自己的罪過而悲痛，它們一定阻止了天主獲得更大的光榮。……當我的肉體已被埋葬墳墓裡，……我切願各位可愛的同事神父……要唱聖母的這首聖歌『我的靈魂頌揚上主。』」

心靈謙虛，意志卻非常堅強。曾有這樣的一件軼事，香港徐誠斌主教，請自己的朋友吳經熊博士修改為香港用的星期日讀經（吳經熊博士曾以文言文翻譯聖詠及新約聖經），聖經學會一會員向徐主教抗議，雷永明神父乃向徐主教道歉，同時坦白的表示聖經不要求「雅」而失去原意，徐主教接受了他的意見。

雷永明神父的精神，既是一位教士的精神，也是一位學者的精神，更是一位聖者的精神！爲了紀念雷永明神父的偉大精神，願主內兄弟姊妹，都應以雷永明神父的芳表爲典範！

後記

2004年底，兩位聖經學院的方濟會士李士漁神父和韓承良神父相繼去世。他們和雷神父並肩作戰，爲中文聖經的註譯工作而勵進不懈！我們當下一方面紀念這些學者神父們，所謂「前人種樹，後人乘涼」，我們也好應認真研讀聖言、生活聖言，以回饋他們無私奉獻的精神！

雷永明神父生平事蹟年表

- 1907/06/12 雷永明在西西里島的 S.Giovanni la Punta 出世。
- 1918/12/14 加入西西里 Acireale S. Biagio 的方濟小修院。
- 1923/10/13 進入西西里 Bronte 的方濟初學院。
- 1924/10/20 在 Acireale 攻讀哲學及古代典籍。

- 1926/09/14 在羅馬聖安多尼的國際方濟學院攻讀神學。
- 1928 紀念真福若望孟高維諾進入中國六百周年時，雷永明神父決心把聖經翻譯中文。
- 1929/07/25 宣發大願。
- 1930/02/16 升為執事。
- 1930/07/20 晉鐸。
- 1930/07/21 在羅馬 Via Giusti 瑪利方濟修院獻第一台彌撒。
- 1930/08/10 在 S.Giovanni la Punta 故鄉獻第一台彌撒。
- 1930/10/20 準備在羅馬攻讀聖經。
- 1931/04 奉旨派往中國，中止聖經深造。
- 1931/05/31 離 Brindisi 赴中國。
- 1931/07/03 抵達上海。
- 1931/07/20 抵達湖南衡陽，自修中文。
- 1935/04/01 獨自翻譯舊約成中文。
- 1939/04/12 因病返回意大利。

- 1939/10/06 在羅馬進修學業。
- 1940/11/01 在羅馬方濟會大學被提名為陶成神師。
- 1940/12/19 服從上司命令準備返回中國。
- 1940/12/20 離意大利，經西班牙、葡萄牙往美國。
- 1941/03/13 離三藩市往日本，在大板初會
耶穌會會士德日進神父。
- 1941/04/26 抵達北京。
- 1942/07/16 被提名為中國方濟會總代表。
- 1943/09/11 被日本人拘留。
- 1944/11/23 舊約翻譯完畢。
- 1945/05/15 二次大戰結束，協助日人求取宗座說情。
- 1945/08/02 為北京的方濟會思高聖經學會揭幕，
並將它獻給董思高神父。
- 1948/08/15 派遣第一批聖經學會的方濟會士從北京到香港。
- 1948/10/05 離開北京。
- 1948/11/04 思高聖經學會的圖書館從北京遷移香港。

- 1949/09/10 返回羅馬。
- 1949/10/29 返抵香港。
- 1950/05/20 思高聖經學會從九龍窩打老道遷至香港堅尼地道。
- 1950/07/28 返回羅馬。
- 1954/11/14 抵達埃及。
- 1954/11/27 抵達耶路撒冷聖經學會，與四位中國會士共進課程。
- 1955/12/26 返回香港。
- 1961/03/29 到達星加坡組織裕廊的 Studium Sociologicum。
- 1963/11/20 離星赴港。
- 1965/04/20 組織香港第一屆聖經展覽。
- 1966/07/29 參加東京的聖經大會。
- 1966/11/27 抵達耶路撒冷。
- 1967/12/06 離聖地赴香港。
- 1968/12/25 第一部中文聖經出版。
- 1970/08/06 到美國及意大利佈道。
- 1975/04/12 出版中文《聖經辭典》。